

NU YUCU QUITI

EL PARQUE ZOOLÓGICO

NU YUCU QUITI

EL PARQUE ZOOLÓGICO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Introducción

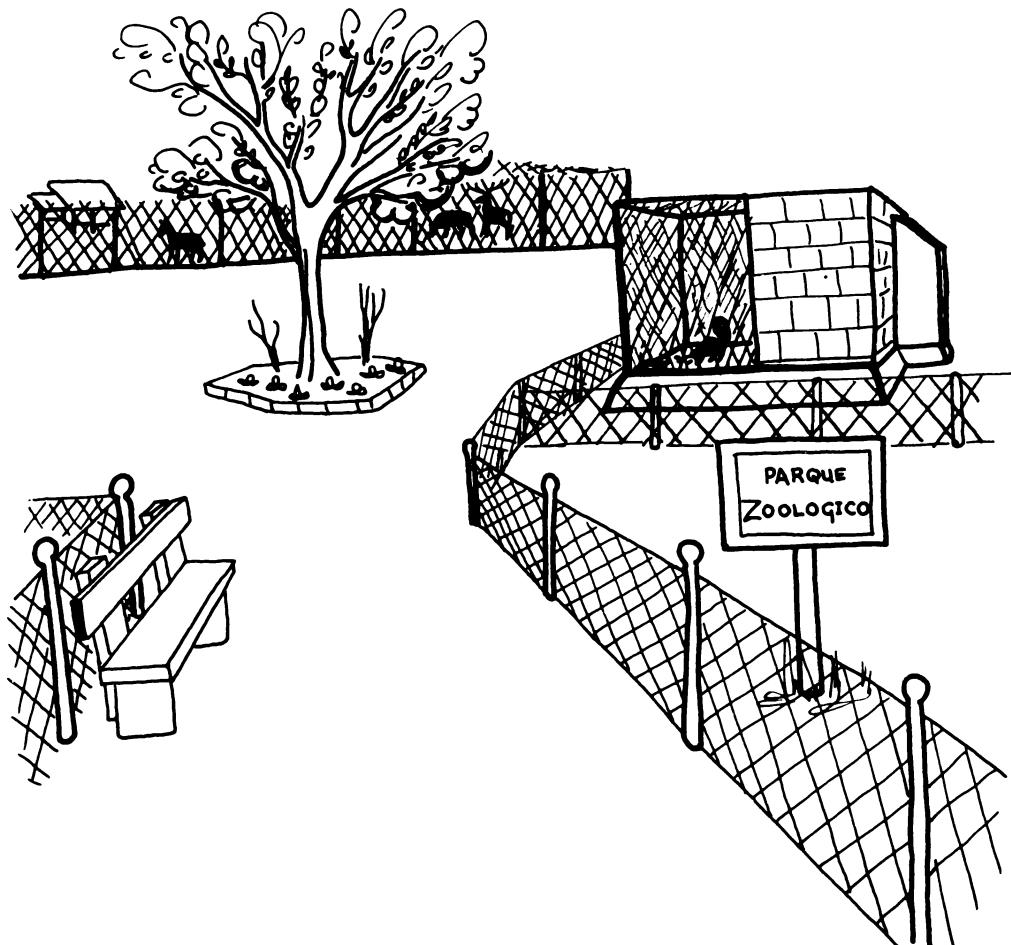
Ihya tyaa noo ña cha ñi chahan cha ndyehe nu cuu chi
Parque Zoológico nu yoó cuaha quiti nahnu ta vityin chaha cuenda
ñi chi chi vityin chihin sahan tyehe ñi vatyi cuu sacuaha ndo chi
chi chihin sahan tyehe ñi vatyi sahan cahan maa yo cuu.

Este libro fue escrito por una señorita que habla el idioma mixteco, después de visitar el parque zoológico de México, en donde hay muchos animales grandes. Aquí, ella cuenta en mixteco todo lo que vio, para que ustedes que ya saben el mixteco lo puedan leer.

primera edición

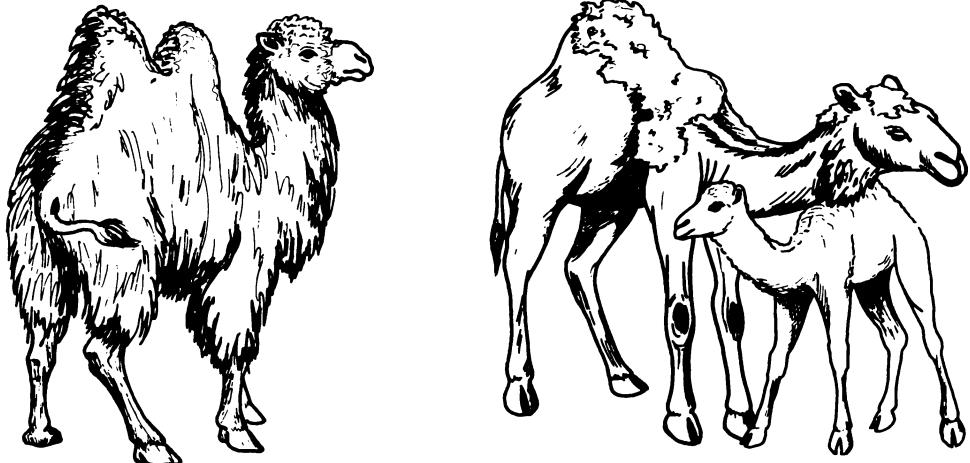
**El Parque Zoológico
en mixteco del este de Jamiltepec,
pueblo de Huazolotlán, Oax.**

**3-023 México, D.F. 2C
 1973**



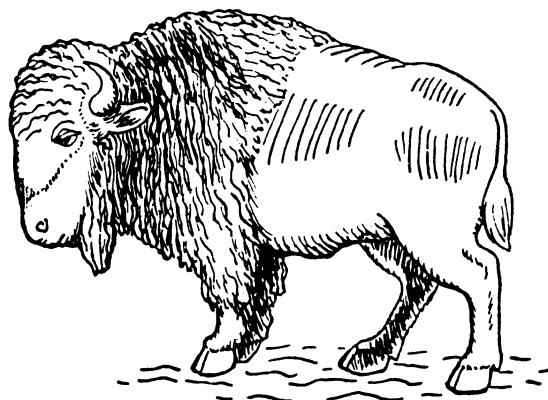
Ihya cua ndacatyi chi ndo ñoso caa Parque Zoológico nu cuu chi ñuu Chapultepec nu yoó cuaha quiti. Ndasi nu yihi quiti cuan chihin yoho caa yono. Ta tyaqui xaan parque cuan. Yoó cuaha

yutun ta ita. Ta yoó raa cha xico cha cachi yo. Ta yoó tren luhlu cha yihi ñayivi. Tyiyahvi ñivin ta quihvi ñivin chichi tren cuan. Ta yaha tren cuan ndicutya yuhu parque cuan ta ndyehe ñivin nu yihi quiti. Ta ñi ndyehe tucu yuhu chi quiti cuan. Soco nahnu xaan quiti yoó yucuan.



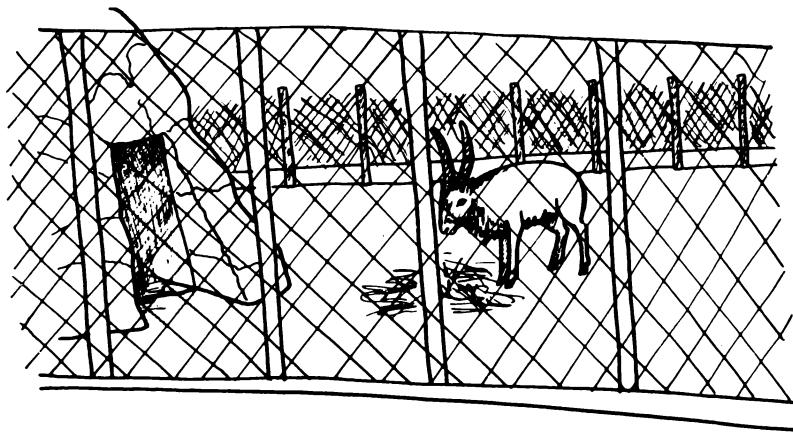
cameyu

Ñi ndyehe cameyu soco nahnu xaan ti ta sucun xaan lahmvu chata ti. Yoó ti uu tahan lahmvu chata ti ta yoó tucu ti cha noo ñi lahmvu chata ti.



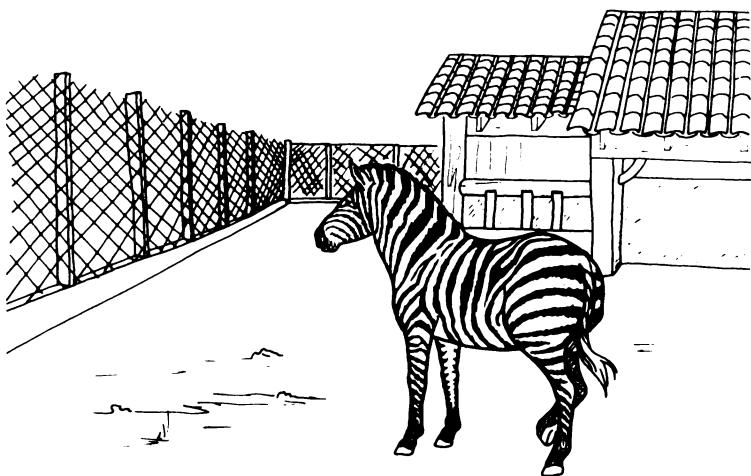
bisonte

Ta ñi ndyehe tucu quiti cha cuu bisonte soco suu ñi cahnu
xaan tucu ti cuan soco cahnu ca nuu ti ta xaan tucu maa ti ta
ndyaa ndiqui ti ta cañi vavaha ixi yuhu ti.



antilope

Ta quiti cha cuu antilope soco tacaa vaha isu caa ti soco
vaicaan. Ta toon ti ta ndyaa ndiqui ti. Soco yoó chityi ndiqui ti.
Ta yoó quiti cha yaha. Ta yihi ti toon ti.



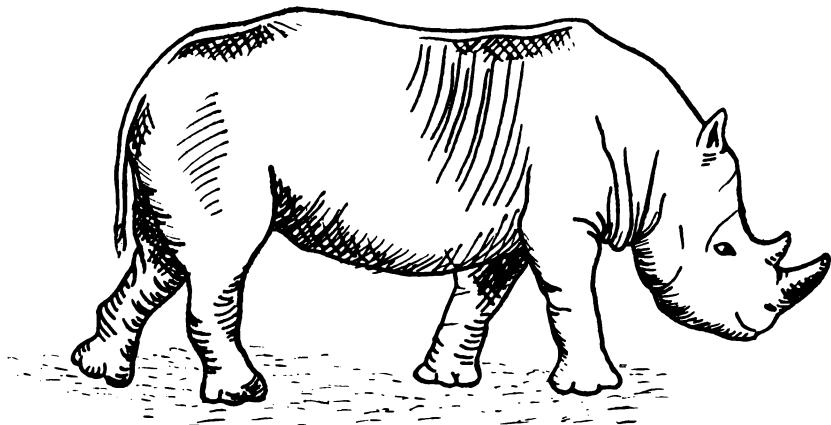
cebra

Ta quiti cha cuu cebra tucu cuan, nahnu tucu ti cuan ta sucun ti. Soco iñi raya toon chata ti cuan. Soco ti cuan, ña yoó chityi raya cha iñi chata ti cuan ta ti cuan ndoo cuii ñi raya chata ti ta toon xaan raya cuan.



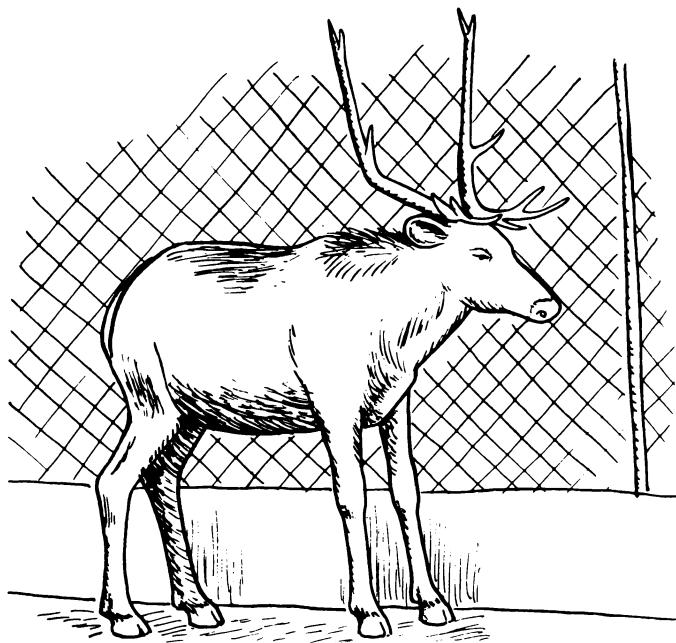
hippopotamo

Ta quiti cha cuu hippopotamo tucu cuan, cahnu xaan quiti cuu ti cuan soco ñahñi maa ixi ti. Nii ndii ñi maa ti soco cañi xaan chata ti.



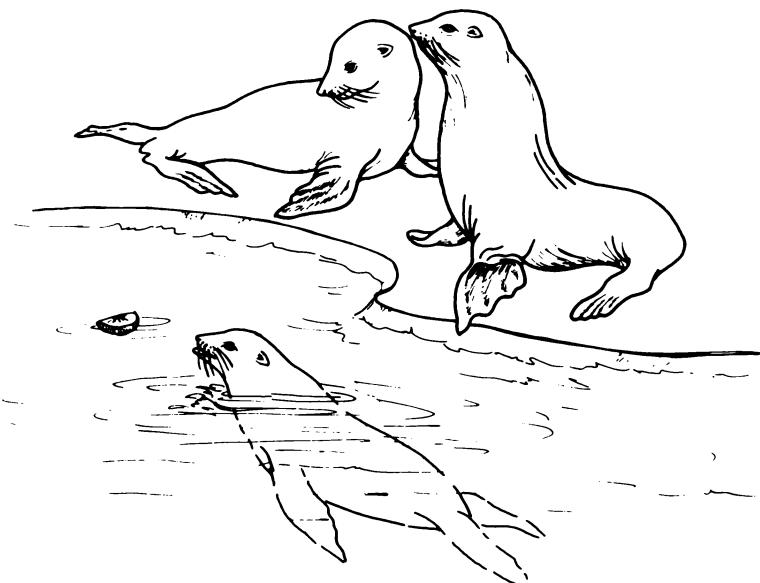
rinoceronte

Ta quiti cha cuu rinoceronte cuan suu ñi cahnu xaan tucu ti cuan soco siin caa nuu ti. Ta ñii ti nuu ñi caa. Soco nuu ti, siin caa yuhu ti cuan. Ta xityin ti nandaa ityi siqui yoó xityin ti ta yuhu ti. Ta hippopotamo cuan, cañi xaan cutu yuhu ti. Soco iyo xaan cuu nu yihí hippopotamo cuan chichi ndutya cuan. Tana ti o chacu ti. Ña chito ñaá cha ndyacu ti nu yucu ti.



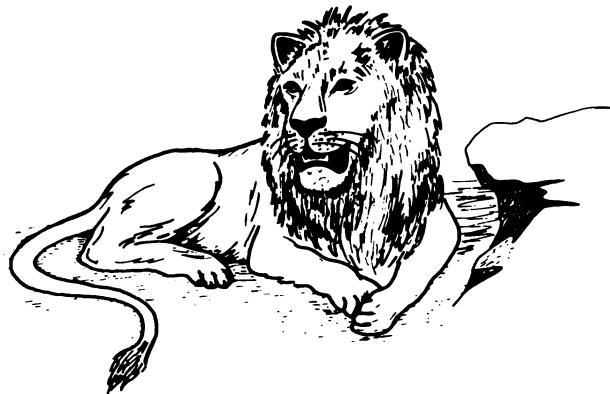
wapiti

Ta cha cuu wapiti tucu cuan, suu ñi ñi ndyehe tucu chi ti cuan. Soco tacaa isu caa cuñi tucu ti cuan. Soco vayu isu cuu ti. Cuaha xaan ixi iñi sucun ti. Cahnu xaan sucun ti. Ta cañi xaan yuhu ti. Soco cuaha xaan ndatahvi ndiqui ti. Ta sucun xaan ndiqui ti.



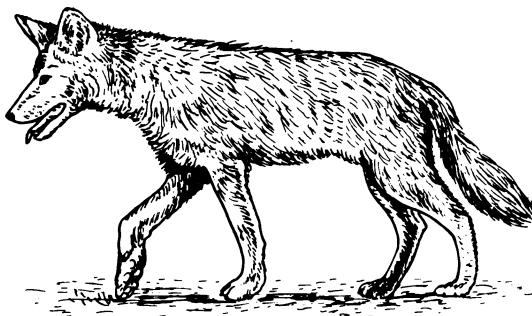
foca

Ta foca, suu ñi ñi ndyehe tucu foca cuan soco yihí ti chichi ndutya ta queta ti ta xaan ni ñdyehé chi ti. Ta tacaa suhma tyaca caa suhma ti. Ta pahla suhma ti. Ndii vavaha chata ti. Ñahñi maa ixi ti iñi. Caa ndyahyu toon ñi caa ñii ti. Ta iñi ixi yuhu ti. Ta chacu vavaha ti vatyi cha chisoco ti. Cha cuñi ti cachi ti. Ta ndyaa soho ti. Ta chica ti xuu ndutya cuan, ta chino tucu ti nu ndutya cuan.



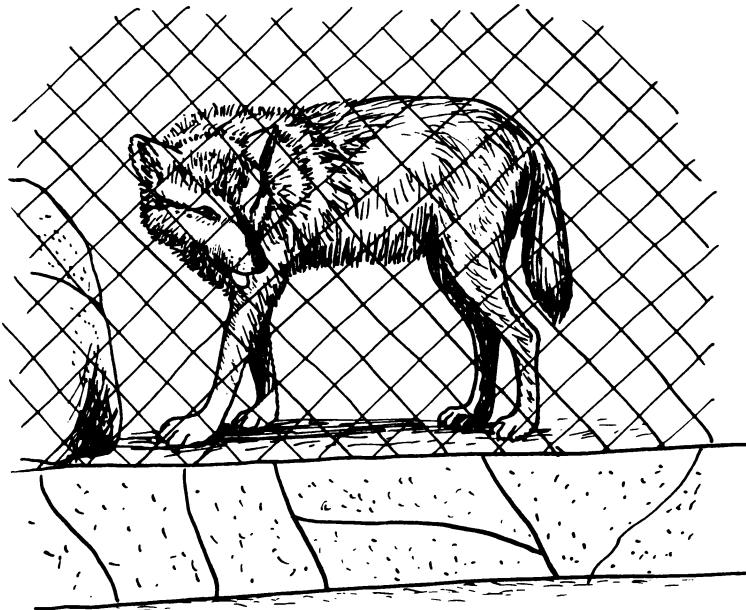
ndicaha

Ta ndyehe tucu ndi ndicaha. Suu ñi cahnu vavaha tucu nuu ti cuan. Cuaha xaan ixi iñi sucun ti ta cahnu vavaha sucun ti chihin ixi cuan.



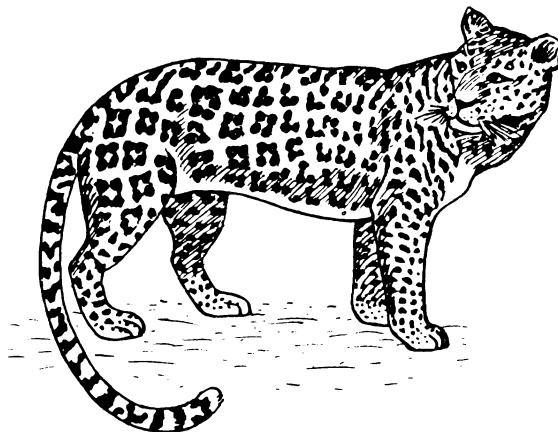
coyote

Ta suu ñi ndyehe ndi chi quiti cha cuu coyote. Soco cha tyehe ñi cahan maa yo chi ti catyi yo chi ti ina ndivahu catyi yo chi ti, soco cahnu xaan ina cuu ti cuan. Ta cuaha xaan ixi ti. Ta quicono vavaha ti chichi vehe yoho caa cuan vatyi cuñi ti queta ti o cha chisoco ti. Ta chachi ti coño.



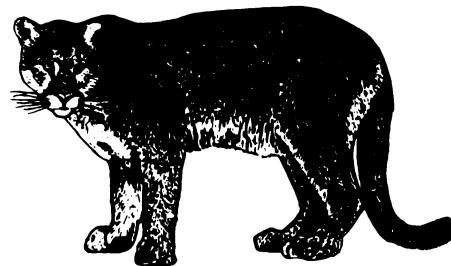
lobo

Ta quiti cha cuu lobo, suu ni ndyehe chi ti. Nandihí cuii
quiti ni ndyehe vityin. Soco ta yucuan ca ña chito maa chi ti.
Soco vityin ni chito chi ti. Soco lobo cuan, cuiñi ti cuan. Soco
ti cha cuu coyote cuan cahnu xaan ca ti cuan tacaa nuu ñucuii caa
nuu ti. Soco yuhu ni ti ña caa yuhu ñucuii. Yuhu ni ti ni sama
soco nuu ni ti tacaa vaha maa nuu ñucuii caa nuu lobo cuan.



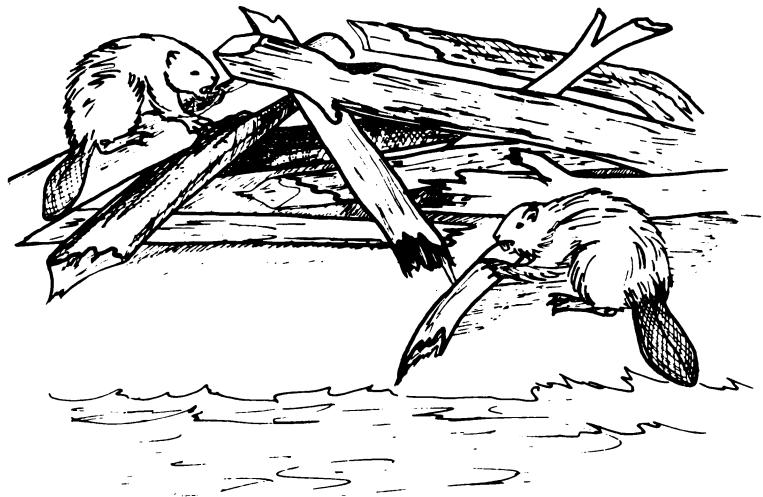
leopardo

Ta cha cuu tucu leopardo cuan tacaa cuiñi caa ti. Soco cuiñi cuan, raya caa color ti cuan. Ta leopardo cuan lamva caa color ti. Ta tiquihyi o pintu caa ti. Suu ñi tacaa cuiñi caa leopardo cuan. Soco vaicaan cuiñi cuu ti. Leopardo cuu ti cuan.



puma

Ta quiti cha cuu puma, suu ñi ndyehe tucu chi ti cuan. Soco tacaa nuu chumi caa nuu quiti cha cuu puma cuan. Ta yuhu cha cuu puma cuan, ña caa cha caa yuhu chumi. Ta suhma puma cuan, cañi xaan suhma ti. Chaca maa suhma ti nda nu ñuhu ta cahnu xaan quiti cuu cha cuu puma cuan.



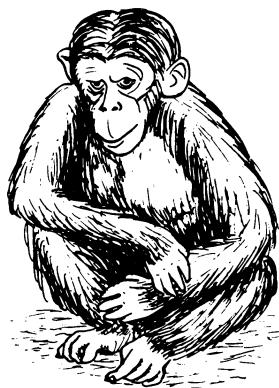
castor

Ta noo quiti cha cuu castor tacaa cuañu caa ti. Soco yuhu ti ña caa cha caa yuhu cuañu caa yuhu ti cuan. Soco chata ti ta ndaha ti tyacuan caa. Ta suhma ti cuan, siin xaan caa suhma quiti cha cuu castor cuan. Ndii chata suhma ti cuan. Ta chachi ti zanahoria. Ta tuhva ti chahndya yutun ta savaha ti vehe ti.



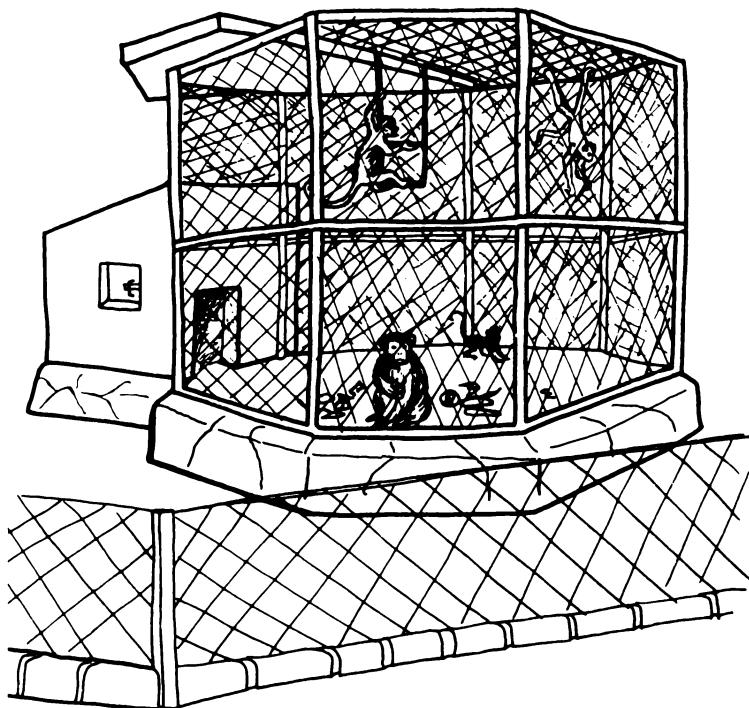
oso cuichin

Ta oso suu ñi ndyehe tucu oso cuan. Cahnu xaan ti. Oso toon cuu ti ta yihi ti cuichin ti ta yaha ti. Cuaha xaan maa nuu oso yoó yucuan.



chimpance

Ta ndyehe tucu ndi noo chimpance soco cahnu xaan quiti cuu cuan ta toon ti. Ta caa changu caa ru cha cuu chimpance cuan, soco vaicaan changu cuu. Chimpance cuu. Cahnu ca ru cha cuu chimpance cuan ta ru changu cuan ña nahnu ru cuan.



changu

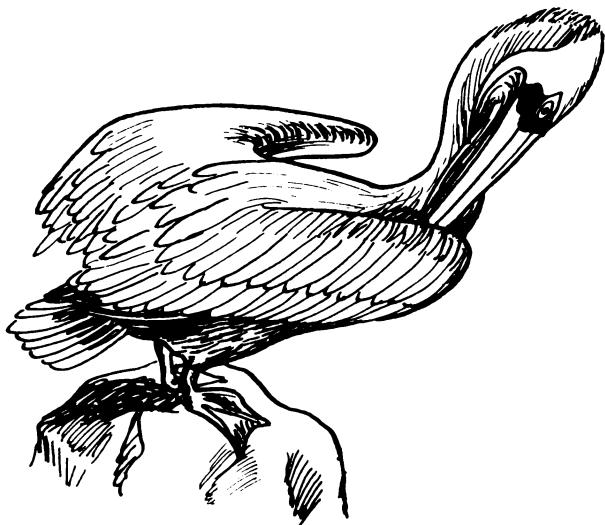
Ta ndyehe tucu changu. Soco cuaha xaan changu yoó
yucuan. Cuaha xaan nuu color changu yoó.

Ta cuaha xaan quiti yucu yucuan. Yucu cuaha pento. Soco nahnu xaan pento cuu tañi maa yuxin catyi ndo. Soco yuhu ña chito yuxin cuan soco chiñi catyi ndo yuxin. Cuenda cuan catyi tucu yuhu. Ta quini cuhu.



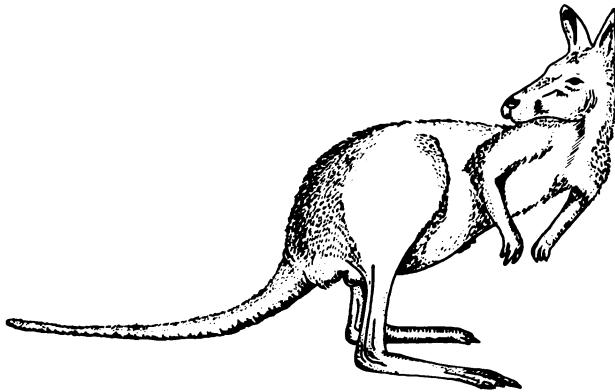
pavorreal

Pavorreal, quiti cha tyaqui xaan suhma. Cuaha xaan color cuu suhma. Soco tyaqui xaan suhma ti. Ta tacha vavaha suhma ti.



pelicano

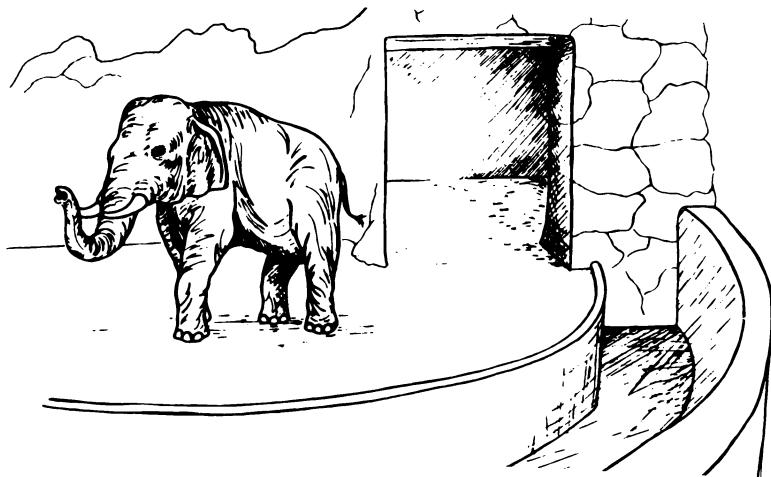
Ta ndyehe tucu chi ru saleru. Soco cañi xaan chaha ru ta cuichin vavaha ru. Ta chaha ru cuaha vavaha soco cañi xaan chaha ru chihin sucun ru. Suu ñi cañi sucun ru. Ta pelicano, quiti cha tuhva quihin tyaca chichi ndutya ta chachi ti. Soco quihin xaan tyehe yuhu ru ta cañi tyehe yuhu ru. Cuenda cuan cuu quihin ru tyaca cuan chihin tyehe yuhu ru. Ta cuaha xaan tucu patu yoó, patu toon ta cha yaha soco cuaha xaan maa nuu quiti yoó ta cuaha nuu saa ta ndachan, yacuen, isu, tiñi, cuñexu.



canguro

Ta suu ñi ndyehe canguro cuan, quiti cha tuhva chi ndaha sehe. Yoó maa noo nu ndihvi sehe ti chichi ti.

Ta ñi ndyehe xengo, ta tasu, piricu, loro, tivacha, quiti cha cuu guacamaya, ta xinda. Cuaha xaan maa nuu quiti yoó yucuan nu cuu chi Parque Zoológico. Yucuan yoó cuaha nuu quiti.

**urru yucu**

Ta ñi chahan tucu ndi nu ñi queta urru yucu chisiqui ti ta tachaha ti. Ta xaan cha cundyaa ti. Ta cuee ca ta uu tahan ti cuan ndyaa ti nu ñuhu ta noo ti cuan. Ta nu ñuhu cuan yucu ti ta ndyaa noo vanca luhlu ñi ta yucuan chañi ti cuan. Soco noo ti cuan, ndyaa ti ityi xuu inga ti cuan ta ña ñi cuñi ti yaha vatyi tihin ta ñi noo inga ti cuan nuu vanca cuan. Ta xaan ñi yaha inga ru urru yucu cuan ityi xuu cuan vatyi cha nduquihin cuan. Ta ndihvi cuan ta ndihvi coyo ru. Ta queta tucu ru inga chaha chichi vehe nu ñi ndihvi coyo ru vatyi yihi ndutya nu ñi chisiqui

ru. Ta ñi chihi ru ndutya cuan. Ta xaan ndihvi coyo ru chichi vehe cuan. Soco cañi xaan ñii xityin ru. Ta chihin cuan chihi ru ndutya. Ndacahnu ru ñii xityin ru ityi chichi yuhu ru ta chihi ru ndutya cuan.

Este libro contiene un cuento escrito por Teresa Ibarra López en el idioma mixteco, tal como se habla en el pueblo de Huazolotitlán, distrito de Jamiltepec, Oaxaca.

Investigadora Lingüística: Brenda Pensinger bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de agosto de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta 200 ejemplares

